

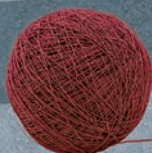
# 16<sup>th</sup> INTERNATIONAL STORYTELLING FESTIVAL



**17-21 NOVEMBER 2021**

ORGANIZERS: "GRUPA STUDNIA O." ASSOCIATION, THE MAZOVIA INSTITUTE OF CULTURE  
LOCATION OF EVENTS: MAZOVIA INSTITUTE OF CULTURE, WARSAW, 12 ELEKTORALNA STREET

## MYTHOLOGIES



[WWW.MIK.WAW.PL](http://WWW.MIK.WAW.PL)

[WWW.FESTIWALPOWIADANIA.PL](http://WWW.FESTIWALPOWIADANIA.PL)

## Organizers:

"Grupa Studnia O." Association, The Mazovia Institute of Culture

## Location of events:

Mazovia Institute of culture, Warsaw, 12 Elektoralna Street

## IMPORTANT INFORMATION

The programme of the 16<sup>th</sup> International Storytelling Festival may change, depending on the actual epidemic situation. The number of places at the events as well as the terms and conditions may be modified depending on the current sanitary protocol.

Detailed information on tickets and entry passes, as well as online broadcasts from events, can be found on the website: [www.festiwalopowiadania.pl](http://www.festiwalopowiadania.pl).

## TICKETS

Ticket sales through the GoOut platform and directly at the Mazovia Institute of Culture one hour before the performance.

Morning show - PLN 20; Evening show - PLN 25;

pass for two evening shows - PLN 40; ticket for Story Night - PLN 50

Festival pass (Story Night not included) - PLN 200

Accompanying events - free entrance (registration required).



## LOCATION

The Festival takes place in Warsaw in the Mazovia Institute of Culture at 12 Elektoralna Street. All the performances take place in the Auditorium (Sala Widowiskowa). The accompanying events take place in the Electoral Room (Sala Elektorska) or in the "Elektra" Reading Room.

## ACCESSIBILITY

The Mazovia Institute of Culture strives to be a place open for everybody. More information about accessibility can be found at: <https://www.mik.waw.pl/o-instytucje/mik-bez-barier/>

All the performances are with a hearing loop.

Interpreting into the Polish Sign Language (PJM)   is available for selected performances.

# PROGRAMME

The 16<sup>th</sup> edition of the MYTHO/LOGIES Festival focuses on the concept of myth and its contemporary interpretations and stage productions. We will ask why we need mythologies, what role these old, sacred stories can play today - their structures, images, meanings - functioning outside their native context, in scraps, in movement, in shifts, in polyphony. Apart from the archaic beauty, are they still alive for us, do they touch us personally?

We will also ask where the need for new mythologies that organize social, cultural and spiritual reality comes from. Just as contemporary writers rewrite old myths, also storytellers seek a new sensitivity, a new perspective, or rather multiple perspectives and answers to the challenges that we face today in mythological stories.

The Swedish singer and storyteller Kersti Ståbi will come to Warsaw for the second time, this time with the „Edda Poetry”, which she will perform with reference to various traditions of epic singers - Manaschis from the Kirghiz tradition, pansori from Korea and pandvani from India. A perverse guide through the world of Irish mythology will be the lively and theatrical Clare Murphy. Francine Vidal will reveal various tastes, voices and languages of the Odyssey, and the staging of Arjen Barel directed by Marjolein Frijling from Amsterdam, together with a group of young refugee performers, will invite the Warsaw audience to contemporary dance with threads of Greek mythology.

Among the invited artists, we will host Bob Bourdon (Robert Seven-Crows), representing the indigenous people of Mi'kmaq from Quebec, Canada. By sharing the memory of his people's culture and experiences, Bob places them in new contexts of the global world.

Polish artists will reach for various mythological sources - reconstructing the irretrievably lost Slavic mythology from fragments, extracting what is concealed, hidden, not obvious from Greek myths. There will also be a clash, or perhaps a meeting between mythical thinking, Enlightenment discourse and the myth (logic) of science, and a question about who the storyteller is asked by the theatre project "Historja" directed by Dorota Bator.

The new partner and co-organizer of the festival is the Mazovia Institute of Culture (MIK) - a modern, interdisciplinary institution focused on artistic, educational activity and research. We are coming back to MIK after 25 years because it is there at 12 Elektoralna Street that one of the first artistic events organized by the storytellers from the Grupa Studnia O. Association "Diabolus in Musica" took place.

The Festival includes free accompanying events - encounters in the MIK cafe and the "Elektra" Reading Room: workshops, discussions, films and pictures devoted to storytelling and mythology in general.

**Beata Frankowska** on behalf of the MFSO 2021 Programme Board

# FESTIVAL PROGRAMME

## 17\_11 WEDNESDAY

### MORNING SHOWS \_\_\_\_\_

#### 10.00am THE WISHTREE. STORIES FROM NEAR AND FAR

Beata Frankowska, Ola Pronobis-Polatyńska, Robert Lipka

#### 11.30am BEAUTIFUL IS THE ROBOT. STORIES FROM THE QUANTUMLAND

Jarek Kaczmarek, Bartłomiej Ścibior

### ACCOMPANYING EVENTS (free entrance) \_\_\_\_\_

#### 6.00pm A PERFECT WORLD

Vernissage of the exhibition  
by Kamila Białkowska-Ismaïl

### EVENING SHOWS \_\_\_\_\_

#### 7.00pm THE RADIANT ONE. MYTHOLOGY OF SCIENCE

Magda Lena Górską, Serge Tamas  
(Poland/France/Guadeloupe)

#### 9.00pm CANDIDE OR THE OPTIMIST

Małgorzata Litwinowicz, Jolanta  
Kossakowska

## 18\_11 THURSDAY

### MORNING SHOWS \_\_\_\_\_

#### 10.00am CHILDREN OF THE TREE. OLD TURKISH MYTHS

Agnieszka Ayşen Kaim, Paweł Górski,  
Bart Pałyga

#### 11.30am THE ODYSSEYS /FR/PL/ Francine Vidal (France), Serge Tamas (France/Guadeloupe)

### ACCOMPANYING EVENTS (free entrance) \_\_\_\_\_

#### 5.00pm Conversation about the storytelling festival with the organizers from the Grupa Studnia O. Association Moderated by Anna Woźniak (live meeting and online broadcast)

#### 6.00pm THE TRICKSTER Meeting with Michala Piskačova, storyteller and organizer of the storytelling festival in the Czech Republic, moderated by: Beata Frankowska

### EVENING SHOWS \_\_\_\_\_

#### 7.00pm THE BURNING STONE - FATHER OF EVERY STONE. THE WORLD OF THE OLD RUSSIAN BALLADS

Łukasz Szykowski, Olena Yeremenko



#### 9.00pm THROUGH THE FIRE, THROUGH WATER. SLAVIC MYTHS

The Caravan of Stories and Mehehe

## 19\_11 FRIDAY

### MORNING SHOWS \_\_\_\_\_

#### 10.00am FIRST SOUNDS

Jerzy Szufa, Krzysztof Ratański,  
Oktawia Bylicka /PL/PJM/  

#### 11.30am HERO(INE). MYTHS IN THE RHYTHM OF HIP-HOP /ENG/

Directed by Marjolein Frijling,  
Staging by Arjen Barel, The team:  
Ferhat Kaplan, Nina Euson, Robbie  
Wallin, DJ Tripocules/Othman  
Lamrani (the Netherlands)

### EVENING SHOWS \_\_\_\_\_

#### 7.00pm ATTENTION! NO PASSAGE. FAMILY MYTHOLOGIES

Grupa Studnia O., Serge Tamas  
(Poland/France/Guadeloupe)

#### 9.00pm INISFAIL - THE ISLAND OF DESTINY /ENG/PL/ Clare Murphy (Ireland)

## 20\_11 SATURDAY

### MORNING SHOWS \_\_\_\_\_

#### 12.00am THE EXPEDITION INTO THE MOUNTAINS OF MORDEGI

Łukasz Szykowski, Emilia Raiter

### ACCOMPANYING EVENTS (free entrance) \_\_\_\_\_

#### 11.00am-2.00pm

“THE BODY AND THE STORY”  
WORKSHOP FOR STORYTELLERS  
/ENG/PL/ Clare Murphy (“Elektra”  
Reading Room)

#### 3.00pm OPEN STAGE

Moderated by Witek Vargas

#### 5.00pm THE POETIC EDDA /ENG/PL/

Film and conversation with Kersti Ståbi  
- Moderated by Łukasz Szykowski  
(live meeting and online broadcast)

### EVENING SHOWS \_\_\_\_\_

#### 7.00pm THE POETIC EDDA. VOLUSPÁ PANSORI

Kersti Ståbi (Sweden) /Orig.lang./PL

#### 9.00pm-12.00pm STORY NIGHT

with the participation of the  
guests of the Festival



# 21\_11 SUNDAY

## MORNING SHOWS

**10.00am FIRST SOUNDS** /PL/PSL/  

Jerzy Szufa, Krzysztof Ratański, Oktawia Bylicka

**12.00am HOW JESUS SAT ON A SUNBEAM.**

**THE APOCRYPHAL INFANCY GOSPELS**

Barbara Derlak, Sebastian Wielądek

## ACCOMPANYING EVENTS

(free entrance)

**3.00pm WUCHOWSEN - THE EAGLE OF THE**

**WIND. STORIES OF THE FIRST NATIONS** /ENG/PL/

Conversation with Robert SevenCrows/Bob

Bourdon (Canada) - Moderated by Beata

Frankowska (live meeting and online broadcast)

## EVENING SHOWS

**5.00pm HISTORJA** - Directed by Dorota Bator,

The team: Teresa Kowalik, Anna Wieczorek,

Piotr Starczak, Filip Turkowski

**7.00pm THE ODYSSEYS** /FR/PL/PJM/  

Francine Vidal (France), Serge Tamas

(France/Guadeloupe)

**9.00pm HERO(INE).**

**MYTHS IN THE RHYTHM OF HIP-HOP** /ENG/

Directed by Marjolein Frijling, Staging by Arjen

Barel, The team: Ferhat Kaplan, Nina Euson,

Robbie Wallin, DJ Tripocules/Othman Lamrani

(the Netherlands)

## THE FLYING STAGE OF IMPROVISED STORIES -

every day of the festival in between the evening performances;

Moderated by Witek Vargas



# 17\_11 WEDNESDAY

## 10.00am MORNING SHOWS

### THE WISHTREE.

#### STORIES FROM NEAR AND FAR

Beata Frankowska, Ola Pronobis-

Polatyńska - scenario, storytelling

Robert Lipka - music, singing and storytelling

**Auditorium**

**TIME: 50 min | AGE: 10+**

The performance was directly inspired by Katherine Applegate's book

"The Wishtree". The story is told from the perspective of an Oak. It takes place in an American town which has been inhabited by subsequent waves of migrants. The Oak, which is a home for many animals, is also a special place for the human community, as in its presence multigenerational social bonds have been forged.

In the shadow of the royal crown of the tree neighbours meet. They bring their children, organize picnics, take pictures and every May they celebrate an old festival of the comers from Ireland. That one day the inhabitants of the town hang ribbons or pieces of cloth with their wishes on the tree.

It is a time for neighbourly meet-ups, playing music, celebration, storytelling. Time passes by and new migrants come to the town - Muslim refugees.



©Wojtek Dobrogojski

Not everybody in the town likes it. This leaves a trace on the Oak - the witness to the story...

This performance is a part of the project of the Grupa Studnia O. Association "The Wishtree". Stories from Near and Far 2020-2022" in the scope of the Cultural Education of the City of Warsaw.

More information about the project in Polish:

[www.drzewozyczen.waw.pl](http://www.drzewozyczen.waw.pl) and on the FB profile "Drzewo życzeń. Opowieści z bliska i z daleka".

## 11.30am MORNING SHOWS \_\_

### BEAUTIFUL IS THE ROBOT. STORIES FROM THE QUANTUMLAND

Jarek Kaczmarek – storytelling and music  
Bartłomiej Scibior – electronic music

Auditorium | TIME: 50 min | AGE: 9+



©Agnieszka Cytacka

Fantastical tales in the style of Stanisław Lem's "Fables of Robots", inspired by the discoveries of modern science. Such laws of the world of quanta, as the possibility of existence of the particle in two places at once (if nobody is looking) or the fact that what is very improbable will happen if you have enough time is a great motivation to tell a fantastic story! Listen to stories illustrated by electronic music: about an improbable dragon, an unpredictable machine and the most beautiful robot which will turn out to be...

*"Beautiful are the eyes cut out to be stars, beautifully curled antennas, beautiful metallic cheeks, the zero-one relationships. Beautiful is the Robot."*

## ACCOMPANYING EVENTS \_\_

### 6.00pm "A PERFECT WORLD" VERNISSAGE OF THE EXHIBITION BY KAMILA BIAŁKOWSKA-ISMAIŁ

Electoral Room | [www.bialkowskaismail.pl](http://www.bialkowskaismail.pl)



"A perfect world is consciously created in my head. It is similar to painting and the aesthetics of the indigenous cultures and their way of describing of the important elements of their everyday life. I am interested in and inspired by the capabilities of individual shown through symbols. Turning to my imagination, I show figures-hybrids in a world without aesthetics the way we know it. The pictures depict the harmony of the newly created silhouettes in a symbolic space of the landscape which is often reduced to a horizon, separating air from earth. The narrativeness of individual works also plays an important role, as it creates a new, make-believe image of the perfect world" – says the artist who has been connected to the Festival for many years.

## 7.00pm EVENING SHOWS \_\_

### THE RADIANT ONE. MYTHODOLOGY OF SCIENCE

Magda Lena Górka – storytelling  
Serge Tamas – music

Auditorium | TIME: 90 min

The achievements of an exceptional individual are usually presented in the category of a miracle: they were simply born a genius. In our collective consciousness they seem to be cut from a different mould, almost godly material. Undoubtedly, **Maria Skłodowska-Curie** is such a goddess of science. Nevertheless, nothing predestined young Mania to transform into the incredible Marie Curie. She was born in a modest family, far from dynamic centres of science. She became a foreigner, a scientist in the misogynist scientific environment, idealist in the full-bloom capitalism. Always in the minority, in opposition, modest but firm, despite the phantom of illness and death, she will gradually liberate herself from the limitations of her sexual, social, national affiliation... to become her full self. The performance combines biographical facts from the life of the scientist and a magical narration. Little Mania goes deep into the fairy-tale forest in order to look for a fern flower, which in the Polish mythology gives access to knowledge. The young scientist keeps on paving her way through the dark forest of the matter. Finally, a flower of cognition will glow in her hands with blue light. This radiation allows her to look into the interior of the atom and discover the beauty of its structure. As Marie Curie used to say: "The scientist in their lab is also a child who confronts the natural phenomena which enchant them as in a fairy-tale."

**Magda Lena Górka**, who shares the fate of a migrant with the scientist, has been working on this story of two years in Polish and in French. Last year she presented the first version in a virtual form. This year it will take its full shape with the visualizations by **Kamila Białkowska-Ismail** and the music by **Serge Tamas**.

**Serge Tamas**, is a composer, soloist, drummer, accompanist as well as an improviser. He also plays the marimbula (rumba-box) which he constructed himself. In his music he combines the liveliness of he Caribbean rhythms with the refinement of jazz.



©Ania Slominska



©Ania Slominska

## 9.00pm *EVENING SHOWS* \_\_

### **CANDIDE OR THE OPTIMIST**

**Małgorzata Litwinowicz** – scenario and storytelling based on Woltaire's *Candide or the Optimist* in Polish translation by Tadeusz Boy-Żeleński  
**Jolanta Kossakowska** – compositions, instrumental music and singing  
**Auditorium | TIME: 60 min**

The story of *Candide* is well known. The intrigue, exile, inquisition, teachings of the master of philosophy, whipping of the butt, separation of lovers, Paraguay and Constantinople, daughter of the pope, savage tribe of Biglunks, cloak and dagger – everything is there.

The adventures of *Candide* is a story of a man who dog paddles through the ocean of the existence and in the same style through the real ocean. This is a story of a persistent faith in reason which the world keeps on denying; about fate, revolutions, power and disasters of nature. It has romance and black humour in it, as well as a great praise of friendship. There are many contemporary issues in this old tale.

The first question seems to be: are we really living in the best of worlds? Even if the answer is not the most optimist one, and the conviction of our individual agency and our impact on the shape of this world is a strong illusion – one must keep on cultivating one's garden. This is what we will tell.



## 18\_11 THURSDAY

### 10.00am *MORNING SHOWS* \_\_

#### **CHILDREN OF THE TREE. OLD TURKISH MYTHS**

**Paweł Górski i Agnieszka Ayşen Kaim** – storytelling  
**Bart Pałyga** – music on ethnic instruments  
**Auditorium**  
**TIME: 60 min | AGE: 9+**

We will cross the steppes of Central Asia and reach Asia Minor together with the nomad tribes. We will listen to the voices of the steppe in the story about the beginnings of the world according to the Turkish nomads, as well as to the Uyghur story about a tree which bred heroes. We will fight with a nice madman and even have fun at his wedding. And then we will come back to Europe dry-shod.

#### **11.30am THE ODYSSEYS /FR/PL/**

**Francine Vidal** (France),  
**Serge Tamas** (France/Guadeloupe)  
**Auditorium | TIME: 75 min**  
Full description of the performance:  
page 22  
(21 November, 7.00pm)



©Tomasz Kulbowski

The photo comes from the Festival of the Lublin Legends 2021. The organizer of this event is the Municipality of Lublin.

## ACCOMPANYING EVENTS \_\_

### **5.00pm CONVERSATION ABOUT THE STORYTELLING FESTIVAL WITH THE ORGANIZERS FROM GRUPA STUDNIA O.**

Moderated by Anna Woźniak  
(live meeting and online broadcast)

### **6.00pm THE TRICKSTER. Meeting with Michala Piskačová** Moderated by Beata Frankowska Electoral Room | TIME: 50 min

Michala Piskačová - graduate of Theatre Studies of the Philosophical Faculty of the Charles University in Prague, author of doctorate on storytelling in the Department of Authorial Activity and Pedagogy at the Academy of Performing Arts in Prague. During an internship at the Cultural Animation studies at the Institute of Polish Culture of the University of Warsaw in 2004 she met the members of the "Grupa Studnia O." and fell in love with storytelling. She is a faithful participant of the Warsaw Festival since its very beginning. She has been organizing the storytelling festival in Czech Republic and she tells stories herself.

## **7.00pm EVENING SHOWS \_\_**

### **THE BURNING STONE - FATHER OF EVERY STONE. World of the old russian ballads**

Olena Yeremenko - singing, nyckelharpa, moraharpa  
Łukasz Szykowski - storytelling, singing, gusle  
Auditorium | TIME: 50 min

The performance shows the colourful world of the old Russian ballads. The world which is inhabited by mysterious giants, powerful fighters, monsters which feast on the human body. The giant Świętogor goes to the blacksmith who will forge out his fate. Dobrynia Nikitycz will be transformed into an ominous aurochs. Wołga can become a bird as well as a pike-the fish. It was a long time ago when strongmen still walked the earth.

## **9.00pm EVENING SHOWS \_\_**

### **THROUGH THE FIRE, THROUGH WATER. SLAVIC MYTHS**

The Caravan of Stories and Mehehe  
Auditorium | TIME: 75 min

Somewhere in the cosmic space, in the emptiness and silence an egg appeared. It had a secret... And then a world which we know came to life. Gods appeared, and everything became more colourful and rhythmic. The dualisms of the Slavic mythology are powers which complete each other, they are not opposites. There is not much we know about our ancestors because a lot has been lost. Nevertheless, some of the archaeological findings, also old echoes, allow us to weave stories from old times. To arrange beautiful mosaics which explain nature and the powers ruling the world. Our world? Yes, ours too.

Stories full of wisdom, humour, colours and sounds will flow during the meeting with the Caravan of Stories and Mehehe which is composed of **Szymon Góralczyk, Basia Songin and Helena Matuszewska.**

**CARAVAN OF STORIES** is a group of people who are passionate about stories, songs and music. Caravan is a journey. It is a journey deep inside yourself in the search of something extraordinary. It is also a journey with what we have found and want to share it with others. Very often we have an exchange of stories, sounds and observations. The caravan has been to different corners of the world with its stories.

[www.karawanaopowiesci.pl](http://www.karawanaopowiesci.pl)

**MEHEHE** is an ethno-ambient duo which interprets the folk tradition of the women healers ("the whisperers") and folk magic in an unconventional way. They search for traces of stories which you can find in counting games, old songs and magic phrases. They loop the sounds of złobcok (Polish mountain fiddle), kokles, wolf (double bass da gamba), Asian kashgar and the Shamanic drum in a looper. By using the acoustics, folk instruments, spindles, leaves, whispers, cries and singing, they transport the listeners in the mysterious, dying world of folk magic.

[www.mehehe.pl](http://www.mehehe.pl)



©Basia Songin



©Lucie Kacrová



©Bernard Łętowski

# 19\_11 FRIDAY

## 10.00am MORNING SHOWS \_\_

### FIRST SOUNDS /PJM/

Jerzy Szufa – storytelling

Oktawia Bylicka – harp

Krzysztof Ratajski – electric piano

**Auditorium**

**TIME: 50 min | AGE: 6+**

The performance is also shown in the morning of on Sunday, 21 November, 10.00am.

At the beginning there was noise. Perhaps silence? Or the word? People say different things. One thing is sure. You could not hear music from the very beginning. There are stories about the beginnings of words and the creation of instruments. Did you know how Väinämöinen caught a pike and created a magic kantele? Or how Hermes blew a turtle out of its shell to create a lute?

In the performance *First Sounds* children will hear “ancient first sounds” – myths – and “new first sounds” i.e. make-pretend and play with stories. We will listen to music of the ancient harp and a young electric piano. We will combine the old with the new, the sound with the word, even the storyteller with the listeners and we will sing together. Come and listen!



Jerzy Szufa is a storyteller and cultural animator. He is passionate about storytelling, fairy tales and fables. Philosopher by education. Awarded with the scholarship by the Polish Ministry of Culture and National Heritage as well as in the framework of the programme for young storytellers in Europe (FEST). He organizes storytelling workshops and performances for adults as well as children. Author of the project “The Engaged Storytellers” which was awarded in the IMPULSE OF CULTURE contest in the “Storytelling Project” category.

**11.30am HERO(INE). MYTHS IN THE RHYTHM OF HIP-HOP /ENG/**  
Full description of the performance: page 23 (21 November, 9.00pm)

## 7.00pm EVENING SHOWS \_\_

### ATTENTION! NO PASSAGE. FAMILY MYTHOLOGIES

Grupa Studnia O.,

Serge Tamas (Poland/France/Guadeloupe)

**Auditorium | TIME: 75 min**

We come closer and we drift apart. We open new corridors in the labyrinth which is getting more and more tangled. Who will we meet? Here they are: Demeter and Persephone, Pasiphaë and Minotaur, Athena and Metis, Daedalus and Icarus – mythical family connections which we follow and which are reflected in our fate and in our experience. We see images of absorption and rejection, loneliness and longing, drifting apart and coming closer. We will be led by shards, pieces and chips. The goblet of the Minoan Phaistos with Persephone holding a snake – a drop of blood (whose?) which disappears in the darkness. The image of Minotaur from Vulci who is sitting confidently on the lap of his mother (How did those Etruscans know that there was some kind of before?). We read the “Physics of Sorrow” by Georgi Gospodinow and “Eleusis” by Carl Kerényi. And suddenly we reach a wall. That is why we need Hermes – that storyteller vagabond with winged feet, the family mediator of the conflicted sides and worlds torn apart. Perhaps he will show us the passage.

**Beata Frankowska, Magda Lena Górka, Agnieszka Ayşen Kaim, Jarek Kaczmarek – storytelling.**



**9.00pm** *EVENING SHOWS* \_\_

**INISFAIL – THE ISLAND OF DESTINY** /ENG/PL/  
Clare Murphy (Ireland)  
Auditorium | **TIME: 75 min**

When the ancient Irish gods stepped onto the soil of Ireland, they burned their boats so they could never leave... Clare Muireann Murphy invites us into a beautiful yet bloodstained landscape. To Inisfail, to mythic Ireland where gods in golden halls drink from the cow of plenty, Kings are healed by children, fathers vie with sons and lusty monsters spit in the face of the prophets.

This contemporary performance of the Irish myths of invasion is tautly laced with wit and verve.

**CLARE MURPHY** is an Irish storyteller, working with different institutions of culture and theatres such as the Globe Theatre, Royal Shakespeare Company, Crick Crack Club. She is known for her verve and lively physicality on stage and contemporary interpretation of old mythological tropes. She likes to use gags and drama techniques. She specializes in myths, legends, wisdom and magical stories. She leads training in storytelling, in communication and public speaking.

Performance in English with elements of stage interpreting by Agnieszka Ayşen Kaim.



# 20\_11 SATURDAY

**12.00am** *MORNING SHOWS* \_\_

**THE EXPEDITION INTO THE MOUNTAINS OF MORDĘGI**

Emilia Raiter – harp, singing, storytelling  
Łukasz Szypkowski – storytelling

Auditorium

**TIME: 60 min | AGE: 8+**

In a certain land there were creatures called Hedgehogqueaks. They loved eating snout-tubers with butter (collected from the Butter Book) and they kept on living hidden in the forest. However, the three of them – What, How and Where – were very inquisitive. One day they started wondering where words come from. Nobody was able to respond. And so they set off towards the unknown to uncover this mystery. Performance based on the book by Michał Lipszyc “Wyprawa w Mordęgi” and the poems of Zofia Beszczyńska.



## ACCOMPANYING EVENTS \_\_

**11.00am-14.00pm**

### **"THE BODY AND THE STORY" /ENG/PL/ WORKSHOP FOR STORYTELLERS**

Clare Murphy (Ireland)

**"Elektra" Reading Room**

How do we bring a story alive? How do we inhabit the landscape of stories? Are we aware of what our bodies and faces are doing when we tell? We will explore the landscape of our stories and how we respond to them. The workshop is aimed at intermediate storytellers. Please wear comfortable clothing. Registration required, number of participants is limited.



©Thomas Radlwimmer

**3.00pm OPEN STAGE**

Moderated by Witek Vargas

**Electoral Room | TIME: 70 min**

The stage is open to people wanting to perform live and willing to present a short story publicly. The number of participants is limited. Registration is required. **Performers:** Alia Vuk, Zuzanna Janiak, Krystian Truchalski, Adam Markuszewski, Katarzyna Piątek, Bartłomiej Kopiński, Vampek Król.



**5.00pm THE POETIC EDDA /ENG/PL/**

film and conversation with Kersti Ståbi

**Electoral Room | TIME: 60 min**

Moderated by Łukasz Szykowski,

Interpreted into Polish by Magdalena

Macińska (live meeting and online broadcast)

**Language:** English (translated into Polish)

In the seminar we will watch a few short video sequences of traditional epic telling and singing from around the world and Kersti's rehearsals for the performance. The seminar will focus on performance practice and the various traditions of performing epics - Kyrgyz Manaschi, Korean pansori and Indian pandvani.



©Jakob Siwek

## **7.00pm** EVENING SHOWS \_\_

### **THE POETIC EDDA. VOLUSPÁ PANSORI**

Kersti Ståbi (Sweden) /original language/PL/

**Auditorium | TIME: 60 min**

Kersti is a storyteller-performer, shaped by the written culture and a singer rooted in the oral music tradition. Her project of the "Poetic Edda" refers to the diverse tradition of the singers of epic ballads - the Manaschi from Kyrgyzstan, the pansori from Korea and the pandavani from Finland. In all of these traditions it is the First Listener who plays a very important role - a musician, percussion player, someone who encourages the storyteller to tell/sing the story and who intercedes between the performer and listeners. Such a concept of the performance creates a strong dynamic and an engaged relationship between the performer, the listeners and the epic poem. We will see the Polish storyteller and musician Łukasz Szykowski in this role. Kersti has worked together with the old Norse melodic version of "Edda" and looked for its rhythmic equivalents in Norwegian and Swedish.

Performance in the original languages with subtitles in Polish.

**21.00pm-12.00pm STORY NIGHT**

**with the participation of the guests of the Festival**

The Story Night is always *crème de la crème* of the Festival. We never know how it will play out. What we know for sure is that all the invited guests of the Festival, storytellers as well as the musicians will perform. However, the kind of interactions they will have with each other and the public is the sweet secret which will be revealed "there and then". We will all meet in the labyrinth, led by the red thread of Ariadne and where she will lead us - that you can find out for yourself.



©Jakob Siwek



# 21\_11 SUNDAY

## 12.00am MORNING SHOWS \_\_

### HOW JESUS SAT ON THE SUNBEAM. THE APOCRYPHAL INFANCY GOSPELS

Barbara Derlak – text, song lyrics,  
singing, harp

Sebastian Wielądek – ethnic  
instruments

**Auditorium**

**TIME: 50 min | AGE: 13+**

The Apocrypha Duo invites you to hear the story concealed by the canonical gospels on the childhood and youth of Jesus. The apocryphal infancy gospels are the canvas of this story – texts about the young Jesus, transmitted and read in the first centuries of Christianity. The idea of the dual nature of Christ – the godly and human one – provoked all kind of questions. What kind of a child could the human-God have been? A master in the body of a child? A boy-rebel who discovered his super-powers?

## 10.00am FIRST SOUNDS

Jerzy Szufa – storytelling  
Oktawia Bylicka – harp  
Krzysztof Ratajski – electric piano  
**Auditorium**  
Full description of the  
performance: page 14  
(19 November, 10.00am)



©Belanorqua

## ACCOMPANYING EVENTS \_\_

### 3.00pm WUCHOWSEN – THE WIND EAGLE. STORIES OF THE FIRST NATIONS

/ENG/PL/

**Electoral Room | TIME: 90 min**

Conversation with **Robert SevenCrows/**

**Bob Bourdon** (Canada)

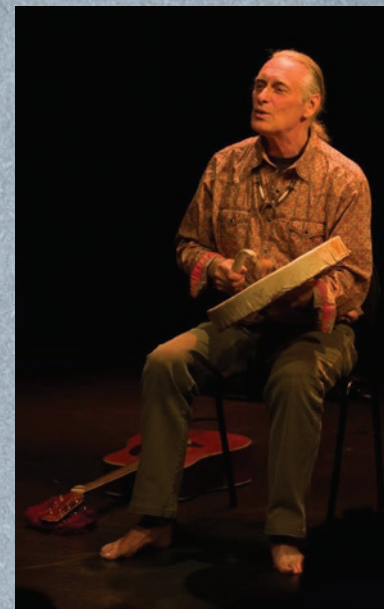
Intepreted into Polish by

**Magdalena Macińska**

**Moderated by Beata Frankowska**

(live meeting and online broadcast)

Bob Bourdon is a mixed blood, “bois brûlée”, the citizen of the Métis Nation of Canada. He has roots in the Mi'kmaq Nation in the Atlantic Coast of Quebec, and at the same time in the line of French colonialists of Acadia. Storyteller, musician, writer, composer, performer, has been sharing the treasures of the culture of his people at festivals in America, Europe and in the world. He performs a traditional repertoire as well as his own original stories and songs, accompanied by a hand drum and a guitar. He was a musical director of a few theatre plays and the director of the choir “A Package of Care” for sixty voices and ten musicians. He uses the richness and depth of indigenous culture in his work with the men in prison and young descendants of the First Nations who are in the process of social reinsertion. His work has an ecological and spiritual dimension.



## 5.00pm **EVENING SHOWS** \_\_

### **HISTORJA**

**Auditorium | TIME: 80 min**



©Tobiasz Papuczys

Do words really shape reality? There are countries where storytelling is treated equally with music, theatre and film. Although in Poland this phenomenon is not as popular, we can meet many sensitive and wise people who cultivate and develop this form of art. It is them we are looking at on stage. The scenario is based on conversations with storytellers and fabulists in Poland. It is based on a story of loss which corresponds with real events from the life of one of the characters in the performance. The show combines documentary theatre with the theatre of form.

The performance was carried out in the Jerzy Grotowski Institute in the scope of the project "Teatr na faktach" and in the framework of the "Storytellers" project by Dorota Bator.

**Teresa Kowalik, Anna Wieczorek, Piotr Starczak** – team; **Dorota Bator** – director; **Dorota Bator, Krzysztof Kopka** – adaptation to stage; **Kasia Leks** – set design, costumes, forms; **Filip Turkowski** – cello; **Magdalena Gorwa** – music consultant; **Teresa Kowalik, Piotr Starczak, Filip Turkowski** – musical score

Premiere: 24 February 2021, Grotowski Institute

### **7.00pm THE ODYSSEYS** /FR/PL/PJM/

**Francine Vidal** (France),

**Serge Tamas** (France/Guadelupe)

**Auditorium | TIME: 75 min**

**The performance is also shown in the morning of Thursday, 18 November, 11.30am**



©P. Acobas

Multiculturalism, multilingualism and the curiosity of the other is at the heart of activity of **Francine Vidal**, the storyteller-globetrotter who has set up her camp among the wineries of Burgundy after years of travelling. She organizes performances, workshops and interdisciplinary events in a renovated shed, gathering people of different walks of life. She has initiated projects on a large scale in

the scope of the Caracol Group she founded. The narration of Francine Vidal will be interwoven with the sounds of the guitar and marimbula of Serge Tamas and the stage interpreting of Magda Lena Górka. Episodes from the epic poem of Homer with today's "small" odysseys – the story of the journey of a young Palestinian woman, exile of a refugee or a story of an inhabitants of today's countryside. The main thread of the story is the question: What makes you feel at home outside your own territory? Is it a word, a gesture, smell or a few sounds of music? In this way, through the archetypal picture of Odysseus, around him and outside him burning questions about the feeling of identity and exile are surfaced. Each one of us has their own odyssey. Performance in French.

Stage interpreting by **Magda Lena Górka**.

### **9.00pm HERO(INE).**

#### **MYTHS IN THE RHYTHM OF HIP-HOP**

**Ferhat Kaplan, Nina Euson, Robbie Wallin, DJ Tripocules/Othman Lamrani** (The Netherlands) /ENG/

**Auditorium**

**The performance is also shown on 19 November at 11.30am**

The creators of the performance ask the question what the old Greek myths say about the contemporary times. **HERO(INE)** is not a heroic story with a traditional interpretation but a modern, dynamic production in which the number of music beats sets the level of the struggle or passion of the characters of the story as well as their narrators. The creators share this passion with the writer Stephen Fry whose new reading of the old stories became a true inspiration for the team. The basic topic which is explored by the artists from the Netherlands is the role of gender in ancient Greece and in 2021. Three millennials of different cultural roots, under the supervision of the director and the dramatist, translate the Greek myths to the reality of their own life. Nothing is set in stone, these stories are still alive as a record of human experiences.

**Marjolein Frijling** – director; **Arjen Barel** – staging; **Ferhat Kaplan, Nina Euson, Robbie Wallin, DJ Tripocules/Othman Lamrani** – performers. Performance in English with subtitles in Polish.



©Robin van Ryckeghem

## CONTACT TO THE ORGANIZERS:

„Grupa Studnia O.” Association, 4/27 Lokajskiego Street, Warsaw, Poland  
mob.: 607 283 818, e-mail: festiwalstudnia@gmail.com

## PROGRAMME BOARD:

**PROGRAMME COORDINATION:** Beata Frankowska

**INTERNATIONAL CONTACTS:** Agnieszka Ayşen Kaim, Magda Lena Górka

**PROMOTION** (morning shows): Jarosław Kaczmarek,

e-mail: opowiadacz@wp.pl, tel. 506 738 207

**The Mazovia Institute of Culture, 00-139 Warsaw, 12 Elektoralna Street**

**Graphic design:** Wioletta Pierzgalska / **Editing of festival texts:** Beata Frankowska

**Translation into English:** Magdalena Macińska and Agnieszka Ayşen Kaim

**Linguistic consultation:** Alison Fraser

**Logistics:** Agnieszka Meyer / **Stage manager:** Anna Gołębiowska

**Print:** Printing house Recyklus / Paper Cyclus 100% with certificate FSC Recycled

### ORGANIZERS:



MAZOWIECKI  
INSTYTUT  
KULTURY

JEDNOSTKA  
ORGANIZACYJNA  
SAMORZĄDU  
WOJEWÓDZTWA  
MAZOWIECKIEGO

**Mazowsze.**  
serce Polski

### STRATEGIC PARTNERS:

Projekt finansuje m.st. Warszawa



Dofinansowano ze środków



**Ministerstwo  
Kultury  
Dziedzictwa  
Narodowego  
i Sportu.**

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Pologne



Kingdom of the Netherlands

### MEDIA PATRONS:

**e-teatr.pl**

**TVP**  
**KULTURA**

**CzasDzieci**

### HONORARY PATRONS:



INSTYTUT  
KULTURY  
POLSKIEJ

**Canada**



### EDITORIAL COOPERATION:

**RMF** *Classic*

**MSCDN**  
MAZOWIECKIE SAMORZĄDOWE  
CENTRUM DOSKONAŁENIA NAUCZYCIELI